

C-263/24. sz. [Smiliev]ⁱ ügy**Előzetes döntéshozatal iránti kérelem****A benyújtás napja:**

2024. április 15.

A kérdést előterjesztő bíróság:

Rayonen sad Tutrakan (Bulgária)

Az előzetes döntéshozatalra utaló határozat kelte:

2024. április 15.

Az eljárást indította:

Rayonna prokuratura Silistra, Teritorialno otделение Tutrakan

Vádlott:

YE

[omissis]

**ELŐZETES DÖNTÉSHOZATAL
IRÁNTI KÉRELEM**

Ügy: 63/2024. sz. általános büntetőügy

**KÜLÖNÖS KÉRELEM: az Európai Unió Bírósága
eljárási szabályzatának 105. cikke alapján**

[omissis]

Az ügy tényállása és releváns körülményei, valamint a jogvita tárgya:**I. Felek [omissis]**

ⁱ A jelen ügy neve fiktív. Az nem egyezik az eljárásban részt vevő egyetlen fél valódi nevével sem.

1. **Ügyészség:** RAYONNA PROKURATURA SILISTRA, TERITORIALNO OTDELENIE TUTRAKAN (SZILISZTRAI KERÜLETI ÜGYÉSZSÉG, TUTRAKANI KIRENDELTSÉG) [OMISSIS]

2. **Vádlott:** YE [omissis];

3. **Védőügyvéd:** Psycho Yovev ügyvéd [omissis].

II. Az ügy tárgya

4. A vádlottal szemben amiatt folyik büntetőeljárás, hogy [omissis] 2023. október 25-én, attól számított egy éven belül, hogy az OD-MVR (Oblastna direktsia na Ministerstvoto na vatreshnite paboti, a belügyminisztérium szilisztrai regionális igazgatósága) [omissis] által kiállított 2023. március 7-i, 2023. május 4-én hatályba lépett jegyzőkönyvvel [omissis] közigazgatási szinten szankcionálta gépjármű megfelelő vezetői engedély nélküli vezetése miatt, ugyanezt a cselekményt [omissis] követte el – a Nakazatelen kodeks (büntető törvénykönyv, a továbbiakban: NK) 343c. cikkének (2) bekezdésében foglalt bűncselekményt.

III. Az eddigi eljárás

5. A vádiratot gyorsított eljárásban bocsátották ki.

6. Az ügyet eredetileg 246/2023. sz. általános büntetőügyként terjesztették a Rayonen sad Tutrakan (tutrakani kerületi bíróság, Bulgária) elé.

7. A bírósági vizsgálat során megállapítást nyert, hogy az érintettel szemben nemzeti bíróságok a következő büntetőítéleteket hozták:

8. **A Rayonen sad Dulovo (dulovói kerületi bíróság, Bulgária) előtti, 2023. november 2-án hatályba lépett megállapodás** [omissis] a vádlottat bűnösnek mondta ki abban, hogy 2023. február 22-én az NK 308. cikkének (1) bekezdésével összefüggésben értelmezett 316. cikke szerinti közokirat-hamisítást (hamis vezetői engedély használata) követett el. 18 hónap, az NK 66. cikkének (1) bekezdése alapján felfüggesztett szabadságvesztés-büntetésre ítélték.

9. **A Rayonen sad Elhovo (elhovói kerületi bíróság, Bulgária) előtti, 2023. december 7-én hatályba lépett megállapodás** [omissis] a vádlottat bűnösnek mondta ki abban, hogy 2022. február 25-én az NK 343c. cikkének (2) bekezdésében említett bűncselekményt követett el (lásd a 4. pontot). 10 hónap, az NK 66. cikkének (1) bekezdése alapján felfüggesztett szabadságvesztés-büntetést és bírságot [omissis] szabtak ki vele szemben.

10. **A Rayonen sad Elhovo (elhovói kerületi bíróság) előtti, 2024. január 19-én hatályba lépett megállapodás** [omissis] a vádlottat bűnösnek mondta ki abban, hogy 2022. május 25-én ismét az NK 308. cikkének (1) bekezdésével összefüggésben értelmezett 316. cikke szerinti közokirat-hamisítást (hamis vezetői

engedély használata) követett el. Egy év és hat hónap, az NK 66. cikkének (1) bekezdése alapján felfüggesztett szabadságvesztés-büntetésre ítélték.

11. A bírósági vizsgálat során a bíróság az Európai Bűnügyi Nyilvántartási Információs Rendszerből (ECRIS) származó információk alapján megállapította, hogy a vádlottat külföldön is elítélték.

12. **A Tribunal de police de Vilvoorde (vilvoordei elsőfokú bíróság, Belga Királyság)** [omissis] 2022. január 3-án hatályba lépett **határozatával** [omissis] bűnösnek mondta ki a vádlottat három, 2020. június 14-én Zaventemben (Belga Királyság) elkövetett cselekményben, amelyek a belga jog szerint „infractions au code de la route”-nak (a közúti közlekedésről szóló törvény megsértése) minősülnek [omissis]:

12.1. [omissis] gépjárművet vezetett [omissis] vagy [omissis] gépjármű vezetését átengedte [omissis] anélkül, hogy az felelősségbiztosítással rendelkezett volna [omissis] (a loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs [a kötelező gépjármű-felelősségbiztosításról szóló, 1989. november 21-i törvény] 1. cikke, 2. cikkének (1) bekezdése, 20. cikke, 22. cikkének (1) bekezdése, 24., 28. és 29. cikke);

12.2. [omissis] olyan járművet vezetett, amelyet nem vettek nyilvántartásba, vagy amelyen nem helyezték el a nyilvántartásba vétel időpontjában kiadott rendszámot (a 2001. július 20-i királyi rendelet 2. cikkének (1) bekezdése; az 1968. március 16-i királyi rendelettel összehangolt loi relative à la police de la circulation routière [a közúti közlekedés rendjéről szóló törvény] 29. cikke (1) bekezdésének 3. pontja és 38. cikkének 1.3. bekezdése);

12.3. gépjármű vezetőjeként [omissis] kézből tartott mobiltelefont használt, noha a jármű nem volt álló helyzetben, illetve nem parkolt (az arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation et de l'usage de la voie publique [a közúti közlekedés rendjének és a közutak használatának átfogó szabályozásáról szóló, 1975. december 1-jei királyi rendelet] 8.4. cikke; az 1968. március 16-i királyi rendelettel összehangolt, a közúti közlekedésről szóló törvény 29. cikke (1) bekezdésének 3. pontja és 38. cikkének 1.3. bekezdése);

12.4. lehetővé tette, hogy egy, Belgiumban nyilvántartásba vett és műszaki vizsgálat alá tartozó jármű [omissis] közúton közlekedjen anélkül, [omissis] hogy érvényes műszaki vizsgálati bizonyítvánnyal, a műszaki érvényességet igazoló megfelelő matricával, valamint azonosító jelentéssel vagy műszaki adatlappal vagy más dokumentummal rendelkezett volna [omissis], amennyiben ezek a dokumentumok szükségesek (az arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité [a gépjárművek és vontatmányaik, alkatrészeik, valamint biztonsági

kiegészítőik megfelelősége műszaki feltételeinek általános szabályozásáról szóló, 1968. március 15-i királyi rendelet] 24. cikkének (1) bekezdése, 26. és 81. cikke; a loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité [a szárazföldi közlekedésben részt vevő minden járművel, azok alkatrészeivel és biztonsági kiegészítőikkel szemben támasztott műszaki követelményekről szóló 1985. június 21-i törvény] 4. cikke).

13. Cselekményei miatt a következő büntetéseket szabták ki:

13.1. A 12.1. és 12.2. pontban említett cselekmények miatt:

13.1.1. 800,00 euró összegű bírság, [omissis: a bírság megállapításának módja]; e bírság jogszabályban előírt határidőn belüli megfizetésének elmulasztása esetén annak helyébe 30 napra szóló „járművezetéstől eltiltás” büntetés lép;

13.1.2. egy hónapra szóló „járművezetési jogosultság megvonása”.

13.2. A 12.3. pontban említett cselekmény miatt:

13.2.1. 200,00 euró összegű bírság, [omissis: a bírság megállapításának módja]; e bírság jogszabályban előírt határidőn belüli megfizetésének elmulasztása esetén annak helyébe 30 napra szóló „járművezetéstől eltiltás” büntetés lép;

13.2.2. „járművezetési jogosultság megvonása” 15 napra.

13.3. A 12.4. pontban említett cselekmény miatt: 200,00 euró összegű „bírság” [omissis: a bírság megállapításának módja]; e bírság jogszabályban előírt határidőn belüli megfizetésének elmulasztása esetén annak helyébe 3 napra szóló „szabadságvesztés” büntetés lép.

14. Az Amtsgericht Prüm (prümi helyi bíróság, Németországi Szövetségi Köztársaság) [omissis] 2023. szeptember 16-án hatályba lépett ítéletével a vádlottat bűnösnek mondta ki abban, hogy 2023. június 30-án vezetői engedély nélkül vagy a járművezetési jogosultsága megvonását követően gépjárművet vezetett – jogszabályi rendelkezések: StVG § 21, Abs. 1, Nr. 1, § 2 (a közúti közlekedésről szóló törvény 21. §-a (1) bekezdésének 1. pontja, 2. §-a).

15. 50 euró összegű „pénzbüntetést” szabtak ki rá.

16. A vádlott bűnösnek vallotta magát, és az eljárás a gyorsított eljárás szerint zajlott le.

17. A 246/2023. sz. általános büntetőügyben [omissis] a bírósági tanács a korábbi büntetőítéleteket figyelembe véve 2023. december 15-i ítéletében megállapította a vádlott bűnösségét és letöltendő „szabadságvesztés” büntetést, valamint „bírságot” szabott ki vele szemben.

18. Az ítéletet az Okrazhen sad Silistra (szilisztrai regionális bíróság, Bulgária) [omissis] hatályon kívül helyezte [omissis] és az ügyet visszautalta a bíróság egy másik tanácsa elé azzal, hogy vizsgálja meg, hogy a belga bíróság által kiszabott szankciók jogkövetkezményekkel járnak-e.

19. A visszautalt ügyet új ügyszámon, 63/2024. sz. általános büntetőügyként a Rayonen sad Tutraкан (tutrakani kerületi bíróság) elé terjesztették.

20. Az ügy újbóli vizsgálata során a vádlott ismét bűnösnek vallotta magát (teljes mértékben elismerte a vádirat ténybeli háttérre vonatkozó részében leírt tényállást, és elfogadta, hogy e tényállásra vonatkozóan nem terjesztenek elő bizonyítékot), így a jelenleg folyamatban lévő eljárás gyorsított eljárás. E tekintetben az eljáró bírósági tanács úgy ítélte meg, hogy egy, a büntetőügyekben folytatott rendőrségi és igazságügyi együttműködés területére vonatkozó uniós jogi rendelkezés értelmezése fontos a jogvita megfelelő megoldása érdekében, mivel mind a belga, mind a német határozat joghatásainak elismerése hatással lenne a vádlottal szemben kiszabható büntetésre.

Az alkalmazandó nemzeti jog és az ítélezési gyakorlat:

21. Nakazatelen kodeks (büntető törvénykönyv)

„8. cikk [...]

(2) Az Európai Unió valamely más tagállamában a bolgár büntető törvénykönyv szerint bűncselekménynek minősülő cselekmény miatt hozott jogerős büntetőítéletet a Bolgár Köztársaságban ugyanazon személy ellen folytatott minden büntetőeljárársban figyelembe kell venni.

[...]

66. cikk (1) Három évet meg nem haladó szabadságvesztés bíróság általi kiszabása esetén a bíróság a kiszabott büntetés végrehajtását három évtől öt évig terjedő időtartamra felfüggesztheti, ha az érintett személyt nem ítélték szabadságvesztés-büntetésre közzvádra üldözendő bűncselekmény elkövetése miatt, és ha a bíróság megállapítja, hogy a büntetés céljainak elérése, és mindenekelőtt az elítélt személy rehabilitációja érdekében a büntetés végrehajtása nem szükséges.

[...]

78a. cikk (1) A nagykorú személyt a büntetőjogi felelősség alól felmentik, és ezertől ötezer BGN-ig terjedő bírsággal sújtják az alábbi feltételek együttes teljesülése esetén:

a) (módosítva – a Darzhaven vestnik [hivatalos lap, a továbbiakban: DV] 2005. évi 86. száma, hatályba lépett 2006. április 29-én) a bűncselekmény szándékos elkövetés esetén három évig terjedő szabadságvesztéssel vagy más

enyhébb büntetéssel, illetve gondatlan elkövetés esetén öt évig terjedő szabadságvesztéssel vagy más enyhébb büntetéssel büntetendő;

b) az elkövetőt nem ítélték el közvádra üldözendő bűncselekmény elkövetése miatt, és nem mentették fel a büntetőjogi felelősség alól e szakasz rendelkezései alapján;

c) a bűncselekményből eredő vagyoni károkat megtérítették.

[...]

343c. cikk (új – a DV 1995. évi 50. száma) (1) (módosítva – a DV 2015. évi 74. száma) Aki járművezetéstől eltiltás büntetés időtartama alatt gépjárművet vezet azt követően, hogy ugyanezen cselekmény miatt közigazgatási eljárásban szankciót szabtak ki rá, három évig terjedő szabadságvesztés-büntetéssel és kétszázötven ezer BGN-ig terjedő összegű bírsággal büntetendő.

(2) (módosítva – a DV 2015. évi 74. száma) Aki a gépjármű megfelelő engedély nélküli vezetése miatt kirótt közigazgatási szankció vele szemben történő kiszabásától számított egy éven belül ugyanezt a cselekményt elköveti, egytől három évig terjedő szabadságvesztés-büntetéssel és ötszázötven ezer BGN-ig terjedő összegű bírsággal büntetendő.

[...]

345. cikk (1) Aki olyan rendszámlemez használ, amelyet más gépjárműhöz állítottak ki, vagy amelyet az illetékes hatóságok nem állítottak ki, egy évig terjedő szabadságvesztéssel vagy ötszázötven ezer BGN-ig terjedő összegű bírsággal büntetendő.

(2) Az (1) bekezdésben előírt büntetést kell kiszabni azon személlyel szemben is, aki nem megfelelően nyilvántartásba vett gépjárművet vezet.”

22. Nakazatelno-protsesualen kodeks (a büntetőeljárásról szóló törvénykönyv, a továbbiakban: NPK)

„247. cikk (1) Az elsőfokú eljárás megindítható:

1. a vádirat alapján, és

2. [omissis] a bűncselekmény sértettjének feljelentése alapján.”

23. Naredba n° 8 ot 26 februari 2008 g. za funktsiite i organizatsiata na deynostta na byurata za sadimost (a bűnügyi nyilvántartó hivatalok feladatairól és tevékenységeinek megszervezéséről szóló, 2008. február 26-i 8. sz. rendelet)

„40. cikk (1) A bűnügyi nyilvántartásba be kell jegyezni az NK 78a. cikke alapján hozott valamennyi büntetőítéletet és közigazgatási szankciót.”

Az a rendelkezés vagy jogi aktus, amelynek értelmezését kéri;

24. Az Európai Unió más tagállamaiban hozott ítéleteknek egy új büntetőeljárásban való figyelembevételéről szóló, 2008. július 24-i **2008/675/IB tanácsi kerethatározat 3. cikkének (1) bekezdése[:]**

„(1) Minden tagállam biztosítja, hogy a valamely személy ellen folytatott büntetőeljárás folyamán az ugyanazon személy ellen más cselekmények miatt más tagállamban hozott olyan büntetőítéleteket, amelyekkel kapcsolatban a kölcsönös jogsegélyről vagy a bűnügyi nyilvántartásból származó információk cseréjéről szóló hatályos eszközök értelmében információkat szereztek, a korábbi nemzeti büntetőítéletekkel azonos mértékben figyelembe veszik, és hogy azokhoz a korábbi nemzeti büntetőítéletekével megegyező hatály fűződik, összhangban a nemzeti jogszabályokkal.”

25. A bűnügyi nyilvántartásból származó információk tagállamok közötti cseréjének megszervezéséről és azok tartalmáról szóló, 2009. február 26-i **2009/315/IB tanácsi kerethatározat 2. cikkének a) pontja:**

„»ítélet«: a büntetőbíróság által egy természetes személy ellen bűncselekmény elkövetése miatt hozott jogerős határozat, amennyiben e határozatot az ítélethozatal szerinti tagállam bűnügyi nyilvántartásába felveszik”.

Azon okok, amelyek miatt a bíróság úgy véli, hogy az előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdésekre adandó válasz hasznos a jogvita megoldása szempontjából

26. A jelen ügy tényállására 2023. október 25-én került sor, azt követően, hogy a belga és a német bíróság ítélete jogerőre emelkedett. Ezért e bíróságok ítéleteit a 2008/675/IB kerethatározat 3. cikkének (1) bekezdése értelmében vett „korábbi büntetőítéleteknek” kell minősíteni.

27. A jelen eljárásban a vád [omissis] az NK 343c. cikkének (2) bekezdésén alapul, amely egytől három évig terjedő szabadságvesztés-büntetést és bírságot ír elő [omissis].

28. Ami a szóban forgó bűncselekményt illeti, a vádlottat az NK 78a. cikke alapján főszabály szerint csak akkor lehet felmenteni a büntetőjogi felelőssége alól és ehelyett közigazgatási szankciót kiszabni vele szemben, ha az NK 78a. cikke (1) bekezdése b) pontjának megfelelően nem ítélték el közzvadra üldözendő bűncselekmény elkövetése miatt. A szóban forgó bűncselekményt illetően továbbá az NK 66. cikkének (1) bekezdése alapján a szabadságvesztés-büntetés végrehajtása csak akkor függeszthető fel (vagyis a büntetés tényleges végrehajtására nem kerül sor), ha az érintett személyt nem ítélték „szabadságvesztés-büntetésre közzvadra üldözendő bűncselekmény elkövetése miatt”.

29. Következésképpen a külföldi büntetőítéletek figyelembevétele hatással lesz az ügyben a büntetés meghatározására, amennyiben büntetés kerül kiszabásra.

30. [omissis].

IV. A „közvádra üldözendő bűncselekmények” elkövetése miatti elítélés körébe tartoznak-e a külföldi bíróságok által hozott büntetőítéletek?

31. A 2008/675/IB kerethatározat 3. cikkének (1) bekezdése úgy rendelkezik, hogy minden tagállam biztosítja, hogy a valamely személy ellen folytatott büntetőeljárás folyamán az ugyanazon személy ellen más cselekmények miatt más tagállamban hozott olyan büntetőítéleteket, amelyekkel kapcsolatban a kölcsönös jogsegélyről vagy a bűnügyi nyilvántartásból származó információk cseréjéről szóló hatályos eszközök értelmében információkat szereztek, figyelembe veszik.

32. A [kerethatározat] 2. cikke szerint „büntetőítélet” büntetőbíróságnak a valamely bűncselekményben [a fordító megjegyzése: bolgár nyelven prestaplenie] való bűnösséget megállapító jogerős határozata.

33. E tekintetben feltételezni kell, hogy a bolgár fordítás hibát tartalmaz, mivel a 2009/315/IB kerethatározat [omissis] 2. cikkének a) pontja úgy határozza meg az „ítélet” fogalmát, mint [omissis] „*a büntetőbíróság által egy természetes személy ellen bűncselekmény [a fordító megjegyzése: bolgár nyelven nakasuemo deyanie, azaz szó szerint szankcióval sújtható cselekmény]¹ elkövetése miatt hozott jogerős határozat, amennyiben e határozatot az ítélethozatal szerinti tagállam bűnügyi nyilvántartásába felveszik*”. A kerethatározatok más nyelvi változataiban is ugyanezt a kifejezést használják. Például a német fordítás a „Straftat” kifejezést, a holland fordítás pedig a „strafbaar feit” kifejezést használja. Ezért meg kell állapítani, hogy a 2008/675/IB kerethatározat 3. cikke (1) bekezdésének megfelelően a „szankcióval sújtható cselekmények”, és nem a „bűncselekmények” miatt hozott ítéleteket kell figyelembe venni, mivel ez utóbbi fogalom a bolgár jogban szűkebb terjedelmű (lásd a 39. pontot).

34. Több jogrendszer azonban a szankcióval sújtható cselekmények eltérő osztályozását vezeti be. [omissis].

35. A német jog a szankcióval sújtható cselekmények kétszintű osztályozását alkalmazza – „Verbrechen” és „Vergehen” – a Strafgesetzbuch (büntető törvénykönyv) 12. §-a:

„Verbrechen und Vergehen (Büntett és vétség)

(1) Büntett az a jogellenes cselekmény, amely egyévi vagy annál súlyosabb szabadságvesztés-büntetéssel büntetendő.

¹ Kiemelés tőlünk.

(2) *Vétség az a jogellenes cselekmény, amely rövidebb szabadságvesztés-büntetéssel vagy pénzbüntetéssel büntetendő.*

36. A belga jog a szankcióval sújtható cselekmények háromszintű osztályozását vezeti be – „contraventions”, „délits” és „crimes” (a code pénal [büntető törvénykönyv] 1. cikke):

„1. cikk Büntett az a jogsértés, amelyet a törvények büntetőjogi szankcióval büntetnek.

Vétség az a jogsértés, amelyet a törvények vétség miatt kiszabott szankcióval büntetnek.

Kihágás az a jogsértés, amelyet a törvények rendőrségi szankcióval büntetnek.”

37. A bolgár jog a szankcióval sújtható cselekmények osztályozásának kétszintű rendszerét vezette be:

37.1. bűncselekmények, és

37.2. szabálysértések.

38. A szabálysértések általában nem szerepelnek a bűnügyi nyilvántartásban, ezért nem minősülnek a 2009/315/IB kerethatározat 2. cikkének a) pontjának [a fordító megjegyzése: bolgár nyelvi változata] értelmében vett „szankcióval sújtható cselekménynek”.

39. Ugyanakkor a 2008. február 26-i 8. sz. rendelet [omissis] 40. cikkének (1) bekezdése értelmében a bűnügyi nyilvántartás nemcsak a bűncselekmény elkövetése miatt hozott büntetőítéleteket, hanem az NK 78a. cikke alapján kiszabott közigazgatási szankciókat is tartalmazza. Az NK 78a. cikke szerinti eljárásban megállapítják, hogy az elkövető a büntető törvénykönyvben szereplő valamely bűncselekményt követett el, azonban felmentik a büntetőjogi felelősség alól, és közigazgatási szankció kerül kiszabásra, amelynek joghatásai eltérnek a bűncselekmény elkövetése miatt elítélt személyeket érintő joghatásoktól.

40. A bolgár jogalkotó egy másik megosztást is bevezetett, nevezetesen a közvádra üldözendő, illetve a magánindítványra üldözendő bűncselekményeket. Az NPK 247. cikke szerint a közvádra üldözendő bűncselekmények azok [omissis], amelyek esetében a büntetőeljárást az ügyész indítja meg, a magánindítványra üldözendő bűncselekmények pedig azok, amelyek esetében a büntetőeljárás a sértettnek a bíróság előtt tett feljelentése alapján indul (ebben az esetben a sértett magánvádlóként jár el).

41. E körülmények között először is az ECRIS által szolgáltatott információk nem teszik lehetővé a szankcióval sújtható cselekmények német, illetve belga jog szerinti kategóriájának meghatározását, amely jogok alá a korábbi büntetőítéletekben szereplő cselekmények tartoznak.

42. Következésképpen nem lehet megállapítani, hogy azokat a cselekményeket, amelyek miatt a vádlottat külföldi bíróságok elítélték, az ítéletek elismerése keretében a bolgár jogra tekintettel szabálysértésként vagy bűncselekményként kell-e kezelni. Amennyiben azokat bűncselekményként kezelik, nem lehet megállapítani, hogy azokat közvadra vagy magánindítványra üldözendő bűncselekményként kell-e kezelni.

43. Amennyiben az ECRIS-ben regisztrált bűncselekményeket úgy kell tekinteni, mint amelyekhez az ECRIS-ben a bolgár jog alapján szereplő cselekményekével azonos hatály fűződik, a bíróságnak úgy kellene tekintenie, hogy a belga [omissis], illetve a német bíróság által hozott büntetőítélet nem minősülhet szabálysértésnek, mivel ez utóbbiakat a bolgár jog szerint nem lehet felvenni a bűnügyi nyilvántartásba. Azt kell tehát feltételezni, hogy azok az ügy érdemében eljáró bíróság jogára (a jelen esetben a bolgár jogra) tekintettel vagy bűncselekménynek, vagy az NK 78a. cikke értelmében vett, a büntetőjogi felelősség alól felmentő határozatnak minősülnek (lásd a 39. pontot). Mivel azonban a büntetőítéletek az ECRIS-ben nem [omissis] a büntetőjogi felelősség alól felmentő határozatokként szerepelnek (a hatályon kívül helyezett 2009/316/IB tanácsi határozat B. mellékletének „S” paramétere), ebből azt a következtetést kell levonni, hogy bűncselekmények miatt hozott büntetőítéletekről van szó. Mivel a bűncselekmények e kategóriái esetében nincs sértett, feltételezhető, hogy közvadra üldözendő bűncselekményekről van szó, ami a kérdést előterjesztő bíróság előtt folyamatban lévő ügyben kizárja a büntető törvénykönyv 66. és 78a. cikkének alkalmazását a büntetés meghatározása céljából.

44. Ha azonban úgy tekintjük, hogy a bíróság nem köteles úgy tekinteni, hogy az ECRIS-ben szereplő büntetőítéletek egyenértékűek a bolgár bűnügyi nyilvántartásban szereplő büntetőítéletekkel, további kérdést kell intézni a központi hatósághoz a következőkkel kapcsolatos felvilágosítás érdekében:

44.1. az ítélelhozatal szerinti tagállam bűnügyi nyilvántartásába felveendő bűncselekmények különböző kategóriáinak fennállása (esetlegesen az ezek megkülönböztetésére szolgáló kritériumok – büntetés, a büntetőeljárást megindító személy, a kiszabott büntetés joghatásainak megszüntetésére vonatkozó lehetőségek stb.);

44.2. [omissis] mely kategóriába tartoznak az ECRIS-ben regisztrált korábbi büntetőítéletek.

45. A bíróságnak tehát meg kell vizsgálnia, hogy a nemzeti jog alapján szankcióval sújtható cselekmények mely kategóriáinak felelnek meg azok a szankcióval sújtható cselekmények, amelyek miatt a vádlottat a külföldi bíróságok elítélték. Az értékelés itt rendkívül összetett, mivel nincsenek rögzített kritériumok az elvégzéséhez, és a meghozott büntetőítéletek elismerését esetről esetre, a bíróság egyedi értékelése alapján kell majd meghatározni.

46. A jelen ügyben ezen értékelés keretében a bíróság juthat arra a következtetésre, hogy a külföldi bíróságok által kiszabott büntetések esetében szabálysértések miatti elítélésről van szó, és hogy azokat az NK 66. és 78a. cikke alapján egyáltalán nem ismeri el.

47. [omissis]

48. [omissis]

49. [omissis]

50. [omissis: megjegyzés azzal kapcsolatban, hogy a vád és a védelem nem tesz észrevételt a kérdésre].

V. Figyelembe kell-e venni a külföldi bíróságok által hozott büntetőítéleteket, ha nem áll fenn a cselekmény kettős büntethetősége?

51. Az NK 8. cikkének (2) bekezdése az Európai Unió más tagállamában hozott büntetőítélet figyelembevételét kizárólag a bolgár büntető törvénykönyv értelmében bűncselekménynek minősülő cselekmények esetében teszi lehetővé.

52. A 2008/675/IB kerethatározat (6) preambulumbekzdésének megfelelően a bíróság nem köteles figyelembe venni az ilyen korábbi büntetőítéleteket olyankor, amikor nemzeti büntetőítéletre nem lett volna lehetőség azon cselekmény esetében, amelyre a korábbi büntetőítéletet kiszabták.

53. Ez azt jelentené, hogy csak a következőket veszik figyelembe:

53.1. a német bíróság által hozott büntetőítélet, mivel az az NK 343c. cikke szerinti bűncselekmény miatt hozott büntetőítéletnek felel meg;

53.2. a belga bíróság által hozott büntetőítélet a nyilvántartásba nem vett gépjármű vezetésére vonatkozó részében (lásd a 12.2. pontot), mivel az az NK 345. cikke szerinti bűncselekmény miatt hozott büntetőítéletnek felel meg.

54. A többi cselekmény a bolgár jog szerint nem bűncselekményként sújtható szankcióval. A kérdés annál is inkább fontos, mivel a belga büntetőítélet műszaki vizsgálat alá nem vont jármű vezetése miatt kiszabott szabadságvesztés-bűntetést tartalmaz (lásd a 12.4. pontot). E büntetőítélet joghatásainak elismerése esetén a szóban forgó bűncselekményért nem lehetne az NK 66. cikke alapján felfüggesztett büntetést kiszabni.

55. [omissis]

56. [omissis]

57. [omissis]

58. [omissis: megjegyzés a vád és a védelem azon érveiről, amelyek szerint a külföldi büntetőítéletek joghatásai csak akkor ismerhetők el, ha az azokból eredő cselekmények a bolgár jog alapján büntetendők].

Konkrétan előterjesztett kérdések

I. Úgy kell-e értelmezni az Európai Unió más tagállamaiban hozott ítéleteknek egy új büntetőeljárásban való figyelembevételéről szóló, 2008. július 24-i 2008/675/IB tanácsi kerethatározat 3. cikkének (1) bekezdését, a bűnügyi nyilvántartásból származó információk tagállamok közötti cseréjének megszervezéséről és azok tartalmáról szóló, 2009. február 26-i 2009/315/IB tanácsi kerethatározat 2. cikkének a) pontjával összefüggésben, hogy az ugyanazon személy ellen más tagállamokban hozott büntetőítéletek figyelembevétele azt jelenti, hogy az ugyanazon személy elleni új büntetőeljárásban eljáró bíróság (alkalmazó bíróság) köteles úgy tekinteni, hogy az Európai Bűnügyi Nyilvántartási Információs Rendszerben (ECRIS) rögzített, más tagállamokban hozott korábbi büntetőítéletek a – nemzeti jogban a társadalomra veszélyességük alapján osztályozott és az alkalmazó bíróság államában a bűnügyi nyilvántartásba felveendő – szankcióval sújtható cselekmények ugyanazon kategóriára vonatkoznak? Amennyiben az alkalmazó bíróság nemzeti joga értelmében a bűnügyi nyilvántartásba felveendő, szankcióval sújtható cselekményeknek több kategóriája létezik, amelyekhez elítélés esetén eltérő jogkövetkezményeket fűződnek, a valamely személy elleni büntetőeljárásban eljáró nemzeti bíróság feladata-e, hogy minden egyedi esetben értékelje, hogy a nemzeti osztályozás szerint melyik kategóriába tartoznak a más tagállamokban hozott büntetőítéletek alapjául szolgáló cselekmények? Milyen esetekben kell ilyen értékelést végezni?

II. Úgy kell-e értelmezni a 2008/675/IB tanácsi kerethatározat 3. cikkének (1) bekezdését, hogy azzal nem ellentétes az olyan nemzeti szabályozás, amely szerint a bíróság köteles figyelmen kívül hagyni az Európai Unió más tagállamában hozott korábbi büntetőítéleteket az olyan cselekmények esetében, amelyek az alkalmazó bíróság nemzeti joga szerint nem minősülnek bűncselekménynek?

A kérdést előterjesztő bíróság álláspontja

VI. Az első kérdésről

59. A kérdést előterjesztő bíróság szerint emlékeztetni kell arra, hogy a 2009/315/IB kerethatározat [omissis] 2. cikkének a) pontja szerint „ítélet”: a büntetőbíróság által egy természetes személy ellen bűncselekmény elkövetése miatt hozott jogerős határozat, amennyiben e határozatot az ítélethozatal szerinti tagállam bűnügyi nyilvántartásába felveszik. A 2008/675/IB kerethatározat [omissis] 3. cikkének (1) bekezdése értelmében minden tagállam biztosítja, hogy a valamely személy ellen folytatott büntetőeljárás folyamán az ugyanazon személy ellen más cselekmények miatt más tagállamban hozott olyan büntetőítéleteket,

amelyekkel kapcsolatban a kölcsönös jogsegélyről vagy a bűnügyi nyilvántartásból származó információk cseréjéről szóló hatályos eszközök értelmében információkat szereztek, a korábbi nemzeti büntetőítéletekkel azonos mértékben figyelembe veszik, és hogy azokhoz a korábbi nemzeti büntetőítéletekével megegyező hatály fűződik, összhangban a nemzeti jogszabályokkal.

60. A bűnügyi nyilvántartásból származó információk cseréjére vonatkozó alkalmazandó eszköz ebben az esetben a 2009/315/IB kerethatározat [omissis] 1. cikkének c) pontjában említett eszköz, vagyis az egyes tagállamok bűnügyi nyilvántartási adatbázisain alapuló, az ítéletekre vonatkozó információk cseréjére szolgáló decentralizált információtechnológiai rendszer, az Európai Bűnügyi Nyilvántartási Információs Rendszer (ECRIS).

61. Az ECRIS létrehozásának célja tehát az, hogy egységesítse a személyekre vonatkozó bűnügyi nyilvántartási információkat, és azonos joghatásokat biztosítson a különböző tagállamokban regisztrált büntetőítéletek tekintetében. Ezért az egyik tagállam által a rendszerben regisztrált cselekményeket minden más tagállamnak ugyanolyan szigorúsággal kell kezelnie (az alábbi megfontolások figyelembevételével – lásd a 68. pontot).

62. Nem vitatott, hogy az uniós országok a jog által szankcióval sújthatónak tekintett cselekmények különböző kategóriáit írják elő. A cselekmények azon csoportjainak meghatározása, amelyek a nemzeti osztályozás szerint a bűnügyi nyilvántartásban szerepelni fognak, a nemzeti jog hatálya alá tartozik. Ugyanakkor az is vitathatatlan, hogy a súlyos szankcióval sújtható cselekmények szerepelnek a bűnügyi nyilvántartásokban, és hogy az egyes jogok közötti különbségek a szankcióval sújtható, kevésbé súlyos cselekményeknek a nyilvántartásba való felvételéből vagy abból való kizárásából erednek. Mindenesetre meg kell állapítani, hogy a cselekmények bizonyos csoportjainak a bűnügyi nyilvántartásba való felvételével a jogalkotó úgy ítéli meg, hogy azok az érintett tagállam számára a társadalomra veszélyesség kellően magas fokát képviselik, amely értékelést a többi tagállamnak el kell fogadnia.

63. A 2008/675/IB kerethatározat 3. cikkének (1) bekezdésében előírt kötelezettség valójában azon külföldi határozatok elismerését követeli meg, amelyek tekintetében a másik tagállam úgy döntött, hogy azokat felveszi a bűnügyi nyilvántartásába. Ez a kötelezettség azok ugyanolyan figyelembevételét írja elő, mint ahogy azt a nemzeti jogszabályok a nemzeti bűnügyi nyilvántartásba felvett nemzeti büntetőítéletek joghatásait illetően előírják.

64. Ezzel szemben, még ha a külföldi jogalkotó a cselekmények egy bizonyos kategóriáját kizárta is a nyilvántartásának hatálya alól, a nemzeti bíróság nem köteles úgy tekinteni, hogy az ebbe a kategóriába tartozó cselekmények a nemzeti jogalkotó által kizárt cselekmények közé tartoznak [a fordító megjegyzése: a mondat valószínűsíthető értelme, az eredeti nem egyértelmű].

65. A rendelkezés ezen értelmezése szerint például úgy tekintendő, hogy a német és belga bíróságok (fent említett) büntetőítéletei nem minősülnek a bolgár jog értelmében vett szabálysértésnek (mivel ez utóbbiak nem szerepelnek a bolgár bűnügyi nyilvántartásban – lásd a 43. pontot).

66. Amennyiben a nemzeti jog a bűnügyi nyilvántartásba felveendő cselekmények több kategóriáját ismeri, a nemzeti bíróságnak csak azt kell megvizsgálnia, hogy a nemzeti osztályozás szerint a cselekmények mely csoportjába tartoznak a külföldi büntetőítéletek (ha azok eltérő jogkövetkezményekkel járnak, és ha ez az ügy szempontjából releváns). Erre a vizsgálatra az ECRIS-ben rögzített információk alapján kerül sor. A jogsegélyre vonatkozó, az EU-ban alkalmazandó egyéb eszközök csak akkor vehetők igénybe, ha ezek az információk nem elegendők.

67. A jelen ügyben meg kell állapítani, hogy e kiegészítő információkra nincs szükség (lásd a 43. pontot).

VIII. A második kérdéstről

68. A kérdést előterjesztő bíróság szerint figyelembe kell venni a 2008/675/IB kerethatározat [omissis] (11) preambulumbekendését, amely említést tesz az EUMSZ 2. cikkben és az EUSZ 5. cikkben rögzített szubszidiaritás elvének tiszteletben tartásáról. A kerethatározat (6) preambulumbekendése szerint nem áll fenn kötelezettség az ilyen korábbi büntetőítéletek figyelembevételére vonatkozóan például olyankor, amikor nemzeti büntetőítéletre nem lett volna lehetőség azon cselekmény esetében, amelyre a korábbi büntetőítéletet kiszabták.

69. A nemzeti jogalkotó a kerethatározat alapján módosította (a DV 2011. évi 33. száma, 2011. május 27. óta hatályos) az NK 8. cikkének (2) bekezdését, előírva, hogy az Európai Unió valamely más tagállamában a bolgár büntető törvénykönyv szerint bűncselekménynek minősülő cselekmény miatt hozott jogerős büntetőítéletet a Bolgár Köztársaságban ugyanazon személy ellen folytatott minden büntetőeljárásban figyelembe kell venni.

70. E körülmények között meg kell állapítani, hogy nincs ellentmondás az NK 8. cikkének (2) bekezdése és a 2008/675/IB tanácsi kerethatározat 3. cikkének (1) bekezdése között.

71. Ez a megoldás kiegészíti az előző kérdéssel kapcsolatban felhozott érveket. Abban az értelemben, hogy a cselekménynek egy másik tagállamban a bűnügyi nyilvántartásba való felvétele, és ezzel egyidejűleg ugyanazon cselekmény kettős – mind e másik tagállamban, mind pedig az alkalmazó bíróság államában fennálló – büntethetősége további biztosítékokat teremt arra vonatkozóan, hogy a vádlott helyzetét nem fogja súlyosbítani egy súlyosabb szankció, mint amelyet ugyanazon cselekmény miatt a nemzeti bíróság szabott volna ki vele szemben.

72. Ezenkívül ez elkerüli a különböző tagállamokban kiszabott büntetések összbüntetésbe foglalásával kapcsolatos további problémát.

73. A 2017. szeptember 21-i Beshkov ítélet (C-171/16, EU:C:2017:710) rendelkező részének 1. és 2. pontja szerint:

„1) Az Európai Unió más tagállamaiban hozott ítéleteknek egy új büntetőeljárásban való figyelembevételéről szóló, 2008. július 24-i 2008/675/IB tanácsi kerethatározatot úgy kell értelmezni, hogy az alkalmazandó arra a nemzeti eljárásra, amelynek tárgya olyan összbüntetésbe foglalt szabadságvesztés-büntetés végrehajtás céljából történő kiszabása, amely figyelembe veszi az e személlyel szemben a nemzeti bíróság által kiszabott büntetést, valamint a valamely másik tagállam bírósága által ugyanezen személlyel szemben eltérő cselekmények miatt hozott korábbi büntetőítéletben kiszabott büntetést is.

2) A 2008/675 kerethatározatot úgy kell értelmezni, hogy azzal ellentétes, hogy a valamely tagállam bírósága által korábban hozott büntetőítélet valamely másik tagállamban való figyelembevételének az legyen a feltétele, hogy ez utóbbi tagállam illetékes bíróságai olyan előzetes nemzeti elismerési eljárást folytassanak le ezen ítéletre vonatkozóan, mint amilyen az alapügyben szóban forgó, a Nakazatelno-protsesualen kodeks (büntetőeljárás törvénykönyv) 463–466. cikkében szereplő eljárás.”

74. Így főszabály szerint az összbüntetésbe foglalásra irányuló eljárás keretében alkalmazni kell a valamely másik tagállamban kiszabott büntetést. Ez a külföldi bíróság büntetőítéletének végrehajtását eredményezheti anélkül, hogy azt az NPK 463–466. cikke alapján elismernék.

75. Ha a külföldi bíróság által hozott büntetőítélet olyan cselekményre vonatkozik, amely a nemzeti jog szerint nem büntetendő, úgy az a gyakorlatban a végrehajtó államban nem üldözendő cselekmény miatt kiszabott büntetés végrehajtását eredményezi.

76. Ez utóbbi megfontolás az NK 8. cikke (2) bekezdésének a 2008/675/IB tanácsi kerethatározat 3. cikke (1) bekezdésével való összeegyeztethetősége mellett szóló további érvet jelent.

Az előzetes döntéshozatal iránti kérelem gyorsított eljárásban történő vizsgálatának szükségességét igazoló tények és körülmények ismertetése

77. A kérdést előterjesztő bíróság előtt folyamatban lévő ügyben a vádatok gyorsított eljárásban terjesztették elő (az NPK 25. szakasza). Ezen eljárás tekintetében az eljárási jog rövidebb határidőket állapít meg az eljárási cselekmények elvégzésére, így például:

77.1. az ügyben a beérkezésétől számított hét napon belül nyilvános tárgyalást tűznek ki (az NPK 358. cikkének (1) bekezdése);

77.2. az ügyet lehetőség szerint egyetlen tárgyaláson kell elbírálni, és az ítéletet indokolással együtt haladéktalanul ki kell hirdetni, illetve amennyiben az ügy

ténybeli és jogi szempontból összetett, az indokolás elkészíthető az ítélethirdetést követően, azonban legkésőbb hét napon belül (az NPK 359. cikke).

78. Jelenleg az ügy újbóli vizsgálatra történő visszautalása miatt az eljárás jelentős késedelmet szenvedett. Ez sérti a vádlott jogait.

79. **Ezért úgy véljük, hogy az előzetes döntéshozatal iránti kérelmet a Bíróság eljárási szabályzatának 105. cikke szerinti gyorsított eljárásban kell elbírálni.**

[omissis]

1. [omissis]

MUNKADOKUMENTUM